

## CPR I 30 Frgm. i Verso: Septuaginta, Ode VIII.77-88

**N**ICHT veröffentlicht hat der Autor von CPR I 30.i, C. Wessely, den Text auf dem Verso des Papyrus. Dieser Text ist parallel zu den Fasern geschrieben. Er umfasst *Septuaginta*, Ode VIII.77-88, geschrieben von einer ungeübten Hand und voll von Itazismen und Vulgarismen. Vers 85 fehlt. Ebenso fehlt am Ende jedes Verses die Wendung *ὕμνεῖτε καὶ ὑπερψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας*. Statt dessen setzt der Schreiber manchmal ein Zeichen \* in den Text. Am Schluss fügt er noch ein frommes Alleluja hinzu.

P. Vindob. G 37<sup>v</sup>  
H. 12.5 x B. 32 cm.

Herkunft unbekannt  
vii. Jh. n.Chr.

- 
- 1 (77) [Eὐ]λογίτ(ε) ἔ πηγ[αι τῶν κ(ύριου)]ν (78) Eὐλογίτ(ε) ]  
 2 (79) [Eὐ]λογίτ(ε) γίτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τῆς ὕτασιν  
 τῶν κ(ύριου)ν  
 3 (80) Eὐλογίτ(ε) τὰ πετηνὰ τοῦ οὐρ(ανοῦ) τῶν κ(ύριου)ν \* (81) Eὐ-  
 λογίτ(ε) τὰ θιροία καὶ πάντα τὰ κ-  
 4 τήνι τῶν κ(ύριου)ν (82) Eὐλογίτ(ε) νί(οι) τῶν ἀνθρώπων τῶν  
 κ(ύριου)ν \* (83) Eὐλογίτω Ισ(ραη)λ τῶν κ(ύριου)ν  
 5 (84) Eὐλογίτ(ε) οἰερίς κ(ύριου)ν τῶν κ(ύριου)ν \* (86) Eὐλογίτ(ε)  
 πν(εῦμα)τα καὶ ψιχὲ τηκαίων τῶν κ(ύριου)ν \*  
 6 (87) Eὐλογίτ(ε) ὄσιοι καὶ ταπηνὶ τῆ γαρτήρα τῶν κ(ύριου)ν (88)  
 Eὐλογίτ(ε) Ανανοια  
 7 Ασαροια Μησαυλ τῶν κ(ύριου)ν. Αλλοιλονια †XXXXXX†

Der Text ist mit der Edition von A. Rahlfs, *Septuaginta*, II (Stuttgart 1971), S. 177 verglichen worden. Abgesehen von den vielen bereits erwähnten Itazismen und Vulgarismen<sup>(1)</sup> und dem fehlenden Vers 85 bie-

(1) Vergl., ex. gr., Vers 79: *εὐλογεῖτε, κήτη καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασιν, τὸν κύριον*.

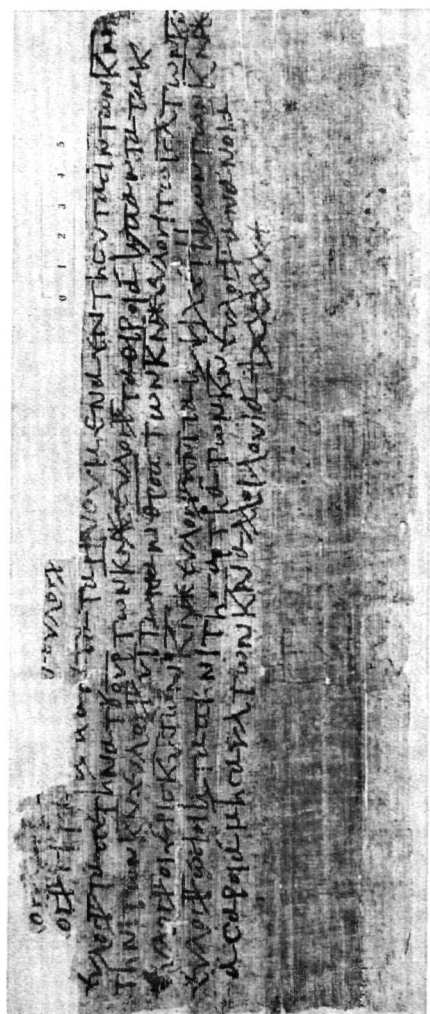


Fig. 1. — Septuaginta, Ode VIII. 77-88. — Wien, CPR I 30 Fragm. I Verso (vii. Jh.).

tet der Text keinerlei textliche Varianten <sup>(1)</sup>. Über den Buchstaben hat der Schreiber mehrmals Striche gemacht, deren Sinn mir nicht klar geworden ist: Z. 3, *θιροια'*, 5 *οιέρις*, 6 *ώστοι*, *γαρτηα*<sup>-</sup>, *αναοια*<sup>-</sup>, 7 *ασαοια'*, *αλλοιλουῖα'*. Das Ny des zweiten τῶν in Z.4 ist korrigiert, ebenso das Epsilon des ersten *Ἐβλογιτ(ε)* in Z.5 <sup>(2)</sup>.

Amsterdam

K. A. WÖRP

(1) Für die Überlieferung der Ode VIII in den Papyri vgl. auch J. VAN HÆLST, *Catalogue des Papyrus Littéraires Juifs et Chrétiens*, No. 246-250; *StudPap* 18 (1979) 13-16.

(2) Mein besonderer Dank gilt Frau Hofrat Dr. H. Loebenstein, Direktor der Wiener Papyrussammlung für ihre entgegenkommende Erteilung der Publikationserlaubnis. Dr. H. Harrauer und Dr. J. M. Diethart danke ich für wertvolle Hinweise und Anregungen.